

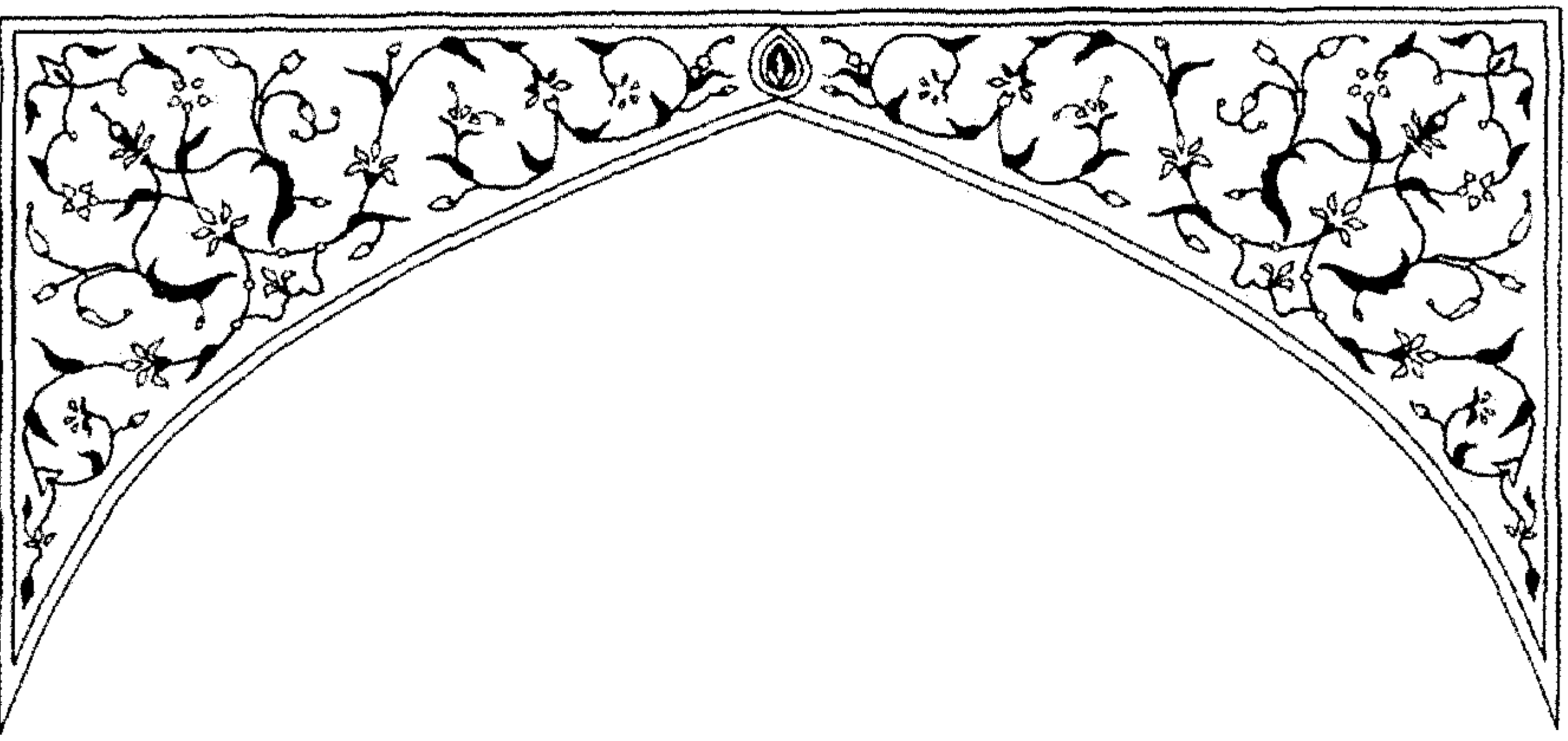
中亚回族陕西话研究

林涛◎著

宁夏人民出版社



林涛，北方民族大学教授。1941年出生，宁夏中卫市人。现为中国语言学会会员、全国汉语方言学会会员、中国回族学会理事、宁夏语言学会顾问。从教45年，在高校工作期间主要担任教学、科研和行政管理工作。曾任系党总支书记、系主任、教务处长等职务。教学中主张“知行合一”的教育思想，注重理论联系实际，鼓励学生创造性思维。爱岗敬业，因材施教，成绩显著，被宁夏回族自治区授予优秀教师称号。科研上致力于宁夏方言和中亚东干语研究。发表论文50余篇，出版著作和译作数部，多次获得省部级社会科学优秀成果奖励。代表作有《银川方言志》（合著）、《中卫方言志》《中亚东干语研究》《东干语论稿》《中亚回族陕西话研究》《中亚回族诗歌小说选译》《中亚回族的口歌和口溜儿》等。1998年获国务院颁发的“为社会科学事业做出突出贡献”的荣誉证书和国家政府特殊津贴。



中亚回族陕西话研究

ЖУН Я ХУЭЙ ЗУ ШАН ЦИ ХУА ЯН ЖЮ

林涛◎著

宁夏人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

中亚回族陕西话研究 / 林涛著. —银川: 宁夏人民出版社, 2008.5

ISBN 978-7-227-03794-1

I. 中... II. 林... III. 西北方言—研究—中亚
IV. H172.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 061251 号

中亚回族陕西话研究

林涛 著

责任编辑 王永亮 马红艳

封面设计 张宁

责任印制 吴宁虎

宁夏人民出版社 出版发行

出版人 杨宏峰

地址 银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)

网址 www.nxcbn.com

电子信箱 nxcbmail@126.com

邮购电话 0951-5044614

经销 全国新华书店

印刷装订 宁夏精捷彩色印务有限公司

开本 880mm × 1230mm 1/32

印张 12

字数 280 千

印数 1000 册

版次 2008 年 5 月第 1 版

印次 2008 年 5 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-227-03794-1/H·44

定价 36.00 元

版权所有 翻印必究

谨以此书献给北方民族大学揭牌庆典
及宁夏大学成立50周年校庆

序^{*}

王希杰

一、东干语专家的林涛教授

几天前,林涛教授拿出他的新著《中亚回族陕西话研究》,请我写序。我一口答应了。

我认识林涛教授是在 2005 年 12 月,那次他送给我他的多部著作。聂焱教授向我介绍说:他曾担任西北第二民族学院中文系主任、教务处长,讲授语言学概论、现代汉语和汉语方言学等课程。

林教授最初送我的著作中,有关于东干语言的著作里说,中亚回族话就是所谓东干语。我接触东干语是在 1961 年秋天大四的时候,方光焘老师指导我的学年论文,他要我参考苏联尤果夫的《现代汉语语法研究》。方先生非常推崇龙果夫教授的研究成果。龙果夫把东干语当做汉语,他的研究主要取材于东干语。

我在讲授现代汉语课时,常常说,对汉语方言,我们应当开阔

* 王希杰:南京大学教授,博士生导师。我国著名的语言理论家、修辞学家。1940 年 10 月生,汉族,1963 年 7 月毕业于南京大学。毕业后留校,2005 年秋天退休。专业:语言学与汉语语言学。代表作:《汉语修辞学》《修辞学通论》。

眼界,不能局限于中国本土,应当注意到海外的汉语新方言,我这里指的就是中亚的东干语等。我认为南洋的邕语同样值得我们注意,但是它在非汉语化的道路上已经走得很远了。

我从不认为东干语是一种独立的语言。它是汉语的一种方言。我也不很喜欢“东干语”这个名称。苏联当局之所以称之为“东干族”“东干语”,这显然是出于政治因素。苏联政府为中亚回族制订文字——采用斯拉夫字母,故意不使用汉字,同样是出于一种政治考虑。

林教授在前言中说:“后来,由于交际环境的改变和书面语(即文学语言)的出现,逐渐形成比较统一的标准语——即中亚回族民族共同语。”我赞同林先生的这种说法,当然习惯说“东干语”也是可以的。

二、《中亚回族陕西话研究》

《中亚回族陕西话研究》是一部学术著作,是一部描写语言学著作,它全面地描写了中亚的陕西回民话。全书共七章:

- 第一章 中亚回族陕西话概况
- 第二章 中亚回族陕西话语音系统
- 第三章 中亚回族陕西话同音字表
- 第四章 中亚回族陕西话与甘肃话的比较
- 第五章 分类词汇
- 第六章 中亚回族陕西话的语法特点
- 第七章 中亚回族陕西话标音举例

该书不仅从语音、词汇和语法等方面全面的考察了中亚回族

陕西话,还同中亚回族甘肃话做了比较。

这一研究对于语言学是一个开拓。冲破了汉语语言学的传统格局,研究境外汉语,考察汉语在境外,在非汉语的包围之中,在全新的社会文化条件之下,是如何演变发展的。在中国人移民到世界各地的今天,这一研究尤其是值得提倡的。

这一研究对理论语言学也是有参考价值的。它提供了语言接触与语言演变的一个极好的个案。为我们考察语言演变的内因和外因的关系提供了宝贵的资料。

在汉语方言研究中,一向比较重视语音,相对忽视了语法。对方言语法的调查与研究,是近二三十年才兴起的。黄伯荣教授主编的《汉语方言语法类编》就是一个标志。在《中亚回族陕西话研究》中,作者比较重视语法。例如其中的“几个特殊词类”,“特殊句式”,学术价值极高。

“给”字句部分,特出色,例如:

我给你给几个本本子。

给我把衣裳给给哩。

阿妈把桃子连葡萄给给给个兄哩。

给我没给,给他给给给哩。

发现了新的语法现象,分析也很合理。再如:

四季——经常

可价——表示动作已经发生

永总——永远

一满——全部,都,也说“一面儿”

合满斯——完全,维语借词

满各头——所有的地方

全利——完全 (229 页)

都是非常宝贵的研究资料。

三、新的语言现象的发现与分析

作者多次深入中亚进行实地考察。在描写中亚陕西回族话的时候,经常联系到中亚回族话所处的地理、文化与语言环境。考察词序时,作者注意到了宾语提前,分析说:

中亚回族话属于我国汉语西北方言,由于受阿尔泰语系诸语言的影响,在句子成分的排列上,受事成分(即宾语)往往直接放在谓语动词前面,再加上俄语定语从属句语法的影响,中亚回族话宾语经常前置。(237 页)

有一个小标题是:“外来语序的借入”(242 页)。作者说:

中亚回族陕西话中,有不少俄语、突厥语、波斯语及阿拉伯语借词,借词的使用规则一般还是按照中亚回族话语法规则的,词序也是这样。(242 页)

但是有时候中亚回族话的语法形式也受其他民族语言语法的影响。(243 ~ 244 页)

作者提供了非常有趣的例子。例如:

中亚回族话表示年月日,也采用俄语时间表示法,即用“先小后大”的语序代替汉语中的“先大后小”的排列顺序。他们经常说:“初一的正月(正月初一)”“初八的马特拉(三月初八,‘马特拉’是三月,俄语借词。”(243 页)

作者还说:

中亚回族话表示钟点数目时,采用吉尔吉斯的数量表示法,常将数词放在量词的后面,把“两点钟”说成“小时二”“五点钟”说成“小时五”。(243 页)

这些论述,不但具有学术性,也有可读性。尤其词汇部分,我从中居然发现了许多词语是我小时候在苏北淮安农村里听到过的,更是趣味盎然。

中亚回族话,在词汇方面,在保持汉语词汇的同时必然从中亚语言中借入一些词语。汉语陕西方言和甘肃方言的词汇,在中亚回族话中,可能是:

- (1)保持原样,没有变化;但是陕西话中改变了。
- (2)已经改变,不再是原样;但是陕西话中没有改变。

词汇的演变,有语言内部的原因,也有语言之外的原因。对林先生提供的资料做进一步分析,对词汇学的理论建设是有益的。这里有些资料,很值得注意。例如:

师娘——女教师(149 页)

三仙桌(136 页)

口里——指中国内地(109 页)

口外——中亚回族把他们居住的中亚地区称口外。(109 页)

寡妇——失去配偶的人,男女都可说。(145 页)

男寡妇——鳏夫。

女寡妇——

这些都很有研究价值。例如,“男寡妇”,本是荒谬的,因为“寡妇”本指失去配偶的女人。同男性是对立的,不能相容的。现在缩小了“寡妇”一词的内涵——不局限于女性,扩大其外延——兼指男性:男寡妇。也可以说,“寡妇”一词的性别义素脱落了,消失了。

我推想,是先出现“男寡妇”,一词。“男寡妇”的出现,形成:

寡妇——男寡妇

的对称格局。这时的词汇系统内部不均衡。于是导致了“女寡妇”一词的出现。把“寡妇”上升为上位概念:

寡妇——男寡妇 + 女寡妇

词汇系统就得到新的平衡。类似的是新时期汉语中的:

保姆——男保姆 + 女保姆

导师——博导 + 硕导

感谢林教授让我先睹为快,他收集的语言材料引起我的新的思考,更应当感谢他了。

四、学术性与社会效益

现代评论著作,一是学术价值,二是社会效益。

林教授的《中亚回族陕西话研究》的社会效益是明显的。中国同中亚各国的友好相处是我国外交的一个组成部分。重建丝绸之路,是中国和中亚人民共同的心愿。

2007年10月,我在新疆喀什清真寺前观看开斋节,次日到中国西北第一哨,看到排成长龙的货车在等待过境。我深深地感觉到,同国界那边的中亚友好相处,是重要的。

林教授的研究对促进我国同中亚各国的友好交往是有益的。

五、实事求是的学风

2006年3月19日,我从秦淮河边来到黄河边。早晨还从窗口看紫金山,晚上窗外可就是贺兰山了。两年里,多次同刘士俊教授聚会,听刘先生谈宁夏的语言学。

在即将离开银川的时刻,我思考过:学术研究需要埋头苦干。宁夏的语言学尤其需要脚踏实地,埋头苦干的学者。而且应当有长远打算,不可一味搞短平快,不宜提出一年写二十四篇论文,出版两本书的高速度。没有甘心坐冷板凳的精神,是做不成真正的学问的。

宁夏语言学界有两个埋头苦干的学者,他们不搞泡沫学问。他们就是林涛和聂焱两位教授,他们代表了宁夏语言学的学术水平。林先生的成就主要在汉语方言方面——中亚回族话应当看做汉语的一种新方言。聂先生的重要成果在修辞学和语法学方面。

两位先生治学的面都比较广。林先生讲授语言学理论、汉字学、方言调查等课程,聂先生还开设逻辑学课程。但是,两位先生又注意集中精力于一点,林先生集中在汉语的西北方言研究上——包含了中亚回族话。所以回族话,就是汉语,是汉语的变体。聂先生集中在现代修辞学上。有比较广的面,又能够相对集中,以上是这两位先生成功的原因。

特别值得称道的是,林先生非常重视语言资料工作,进行过多次方言调查,在实地调查的基础上,作深入细致的研究。这种学风,在学术泡沫化的今天,尤其应当提倡。值得注意的是,既不刻苦地收集语言资料,又不认真学习语言学理论,也不重视科学研究方法,居然炮制学术论著,还沾沾自喜、洋洋得意者大有人在。

在我们过分强调理论体系的创新,而相对忽视语言材料的积累的时候,我更加赞扬林教授的工作。林先生高度重视资料,花费大量精力在收集与整理资料上。语言学归根到底是一门经验的科学,没有成熟语言材料的语言学著作是苍白无力的。没有得到语言事实的验证与支持的语言学理论是不能说服人的。

今天,空谈的论著往往得到赞扬,以丰富语言材料的论著常常被指责为没有理论水平、没有学术性,林先生坚持在语言材料方面下大工夫,这是不容易的。

六、顺便说一句

在祝贺林教授的新成果的同时,也说一下,个别措辞还可以精益求精。例如:“中亚回族话的构词方式与我国汉语一样,主要是采用词根与词根复合的方式构成的。”(233页)

这句话,容易使人误解:中亚回族话不是汉语。但是事实是,回族话就是汉语。中亚回族话就是回族话,也就是汉语。

七、《学子歌》与做人

最近,林教授给我看他的《学子歌》,我觉得非常好。就贴在我的博客上,得到了读者的好评。

为了使本书的读者更好地了解作者林教授,我现在把林教授创作的《学子歌》抄在下面——

学 子 歌

天地玄黄,宇宙洪荒。人类文明,知识导航。
莘莘学子,深造有方。志存高远,山河气壮。
严于律己,珍惜时光。修身养性,道德高尚。
自我塑造,社会栋梁。行为规范,牢记心上。
黎明即起,打扫住房。操场跑步,身体健康。
读读外语,练练喉嗓。精神焕发,沐浴阳光。
吃过早点,走向课堂。老师授课,听写记想。
文攻辞翰,史崇典章。疑义相析,奇文共赏。
问答辩难,研讨磋商。创新思维,成绩辉煌。
学业有成,为国争光。服务社会,报效家乡。
种瓜得瓜,种粮得粮。天道酬勤,工苦不枉。
厚德载物,积善为上。孝顺父母,敬重师长。
和蔼兄弟,友好邻邦。敬老爱幼,情重同窗。
好事多做,坏事不尝。施惠勿念,受恩莫忘。
为人一世,留名一方。造福人类,日月同光。

让我们大家共同勉励,让我们的人生更有意义。

八、蛇足

最后一句话,注意:此林涛不是彼林焘。

语言学界大家熟悉的林焘是北京大学教授,著名语言学家。此林涛,银川北方民族大学教授,大家不是很熟悉的。此林涛先生,我的同辈人,小我三个月,虽是“奔七”之人,但是精力旺盛,笔耕不息,值得赞佩。

2008年4月8日

前 言

《中亚回族陕西话研究》是一本探讨中亚地区陕西回民话的著作。它和我 2003 年出版过的《中亚东干语研究》一书是姊妹篇,那是研究中亚回族的标准语——甘肃话的。

我国西北回民进入中亚 130 年来,在自己民族形成和发展的历史过程中,汇集了西北各地的回民群众,构成了一个富有特色的华人穆斯林移民群体。从现存的文史资料中我们可以得知,这个群体中有陕西人,甘肃兰州、河州(今临夏)、张家川人,宁夏灵州(今吴忠)、固原人,青海西宁人,新疆伊犁人等^①。最初,这个群体所操的口语比较复杂,各讲各的方言。后来,由于交际环境的改变和书面语(即文学语言)的出现,逐渐形成了比较统一的标准语,即中亚回族民族共同语。

中亚回族的民族共同语虽然由于东干文的创新,文化和教育等方面的原因,以甘肃话口音为标准音,但在陕西人集中居住的乡庄里,大家仍然说陕西话。中亚回族中使用陕西话的大约有 5 万

^① 见[苏]Ю. 杨善新《东干语的托克马克方言》第 20 页。

人,占人口总数的 41.66%^①。中亚回族陕西话主要集中分布在他们的发祥地和大本营——哈萨克斯坦江布尔州库尔达伊县的马三成(即营盘)和绍尔别克(即新渠)。一部分分布在吉尔吉斯斯坦的托克马克、米丘里、米粮川、红旗;哈萨克斯坦的杜德威克、布拉巴顿、卡然少、阿斯塔拉和乌兹别克斯坦的芬卡拉等地。另外,在吉尔吉斯斯坦的比什凯克、悄帮、伊瓦洛夫卡、坎特、纳戎、考其考尔和乌兹别克斯坦的卡尔·马克思集体农庄里混合居住着甘肃人和陕西人,其中陕西回民也使用陕西话。

中亚回族中的陕西回民,主要来自白彦虎所率领的起义军的余部。从我国清末同治年间陕西回民起义军的历史资料中可以看出,这些人主要是我国关中平原华州、渭南、大荔、临潼、长安、三原、高陵、泾阳、咸阳等地人^②,以西安东部人居多,所以中亚回族陕西人说,“他们是东岸子人”。今天这些地区大部分已经划归西安市管辖,所以中亚回族陕西话和西安的老派话非常相近。如语音中有四类声调;声母中有舌根、浊、鼻音[ŋ],古知系合口字与宕撮庄组字和江撮知庄组字以及其他少数字的[tɕ tɕ' ʂ ʐ]声母与[u]行韵母相拼合读[pf pf' f v]声母,古端组字今逢齐齿呼[i]行韵母时将[t t']声母读为[tɕ tɕ']声母;韵母中有舌面后、高、不圆唇元音[ɯ]韵母,“飞肥匪费废肺未味”等字的韵母读作单元音[i]等。当然,中亚回族陕西话经历了一百多年的发展和变化以后,已经和我国今天的西安话有了一定的差别,如前后鼻音相混,把前鼻音韵母全部读作后鼻音韵母;一些复元音韵母单元音化;[o]韵母全部并

① 见尤素福·刘宝军《悲越天山》第 145~147 页。

② 见邵宏谟,韩敏合编《陕西回民起义资料》前言第 1 页。